

# CENTROAMERICANA

## 29.1

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



2019

# CENTROAMERICANA

29.1 (2019)

*Direttore*

DANTE LIANO

---

*Segreteria:*

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*Centroamericana* es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: [www.centroamericana.it](http://www.centroamericana.it)

#### *Comité Científico*

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Pailler (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

*La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.*

© 2019 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)

web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)

ISBN: 978-88-9335-538-4

Actas del VII Coloquio-Taller de la Red Europea  
de Investigaciones sobre Centroamérica  
(RedISCA)

ESCENARIOS GLOCALES:  
LECTURAS DESDE CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE

SARA CARINI - ALEXANDRA ORTIZ WALLNER - TANIA PLEITEZ  
(COORDS.)

10 y 11 de noviembre de 2016  
University of Liverpool

*Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.*

## ÍNDICE

DANTE LIANO

*Doña Gloria Guardia (in memoriam)*.....7

SARA CARINI, ALEXANDRA ORTIZ WALLNER, TANIA PLEITEZ VELA

*Centroamérica en movimiento. Introducción*.....9

DANTE BARRIENTOS TECÚN

*Por los intersticios y rincones de la literatura en Centroamérica. Autores olvidados y relecturas necesarias*..... 15

ANDREA CABEZAS VARGAS

*Las nuevas heroínas del cine centroamericano: de la historia a la ficción. Transformación de los personajes femeninos en las últimas cuatro décadas*..... 33

SARA CARINI

*«¿Has estado ya en Macondo?» Edición de textos caribeños en traducción y estereotipos. El caso de Rita Indiana* ..... 59

MICHELA CRAVERI

*La libertad creadora de Delia Quiñónez entre plantas, barro y cielo*..... 75

ANA LUCÍA FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

*Familia y sistema moderno/colonial de género en Costa Rica*..... 97

EMANUELA JOSSA	
<i>Espacios fluidos/detenidos. Movimiento y detención en cuatro cuentos centroamericanos</i> .....	127
MARIE-CHRISTINE SEGUIN	
<i>Practicar el transtextual, el transgredir y el transferir en la poesía. Nuevos espacios imaginarios en poemas de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico</i> .....	149
SERGIO VILLENA FIENGO	
<i>La internacionalización del arte contemporáneo costarricense</i> .....	177
<i>Instrucciones a los autores</i> .....	207
Normas editoriales y estilo.....	207
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» .....	209
Política de acceso y reuso.....	210
Código ético.....	210



PRACTICAR EL TRANSTEXTUAL,  
EL TRANSGREDIR  
Y EL TRANSFERIR EN LA POESÍA  
*Nuevos espacios imaginarios en poemas de Cuba,  
República Dominicana y Puerto Rico*

MARIE-CHRISTINE SEGUIN  
(Institut Catholique, Toulouse)

**Resumen:** Se trata de la transtextualidad, de la transferencia y de la transgresión a partir de las cuales planteamos la hipótesis de una escapatoria, desde el género poético, a los procesos homogeneizantes de la lógica cultural del dogma postmoderno. Ante este fenómeno hay propuestas de nuevas expresiones fuera de algunos antagonismos de discriminación. Se hace hincapié en tres prácticas: 1. Mediante principios de transtextualidad y de extensión del centro del poema que engendra una dimensión pluridimensional de la obra, y con un sujeto poético que sigue con la práctica de participar del desciframiento de su propia obra. 2. La noción de la transgresión de la forma o/y del fondo es un tema que imprime representaciones discursivas a partir de la realidad histórica. 3. La transferencia de una palabra a un referente que no le es habitual y la propia palabra transferida subrayan asimetrías y a menudo proyectan derivas, pensamientos íntimos que son susceptibles de multiplicar las representaciones individuales hacia crear nuevos imaginarios espaciales.

**Palabras clave:** Transgresión – Género poético – Historia – Nueva interpretación – Dogma postmoderno.

**Abstract:** «Transtextuality, Transgression and Transfer in Poetry. New Imaginary Spaces in Poems from Cuba, the Dominican Republic and Puerto Rico». It is about transtextual matter, about what concerns the transfer and transgression since poems, from which we assume there is a loophole out of the cultural logic of postmodern homogenizing processes. In front of this phenomenon, there are proposals of new expressions that are different from discriminating antagonisms of the usual language. This study emphasizes three practices: 1. According to some principles of transtextual matter and of the extension of the poem center that generates the pluridimension of the work, the poet is

still deciphering his own work while writing it. 2. The notion of transgression -concerning either the pattern or the topic of his verse- is a topic that deals with the discursive representations of historical reality. 3. The transfer of a word to a model that is not usually its and the very transferred word underscore asymmetric processes and often project the drifts of meaning, as well as of private thoughts capable of multiplying individual representations.

**Keywords:** Transgression – Poetic gender – History – New interpretation – Postmodern dogma.

En la poesía, la imagen no es un lugar espacial que se limite, sino un espacio donde el surgimiento de la palabra funciona como un *simbolon*, en el sentido de una relación. El tema del estudio corresponde a la observación de esta relación según tres perspectivas. Recuerdo a Gaston Bachelard que, en lo afereente a lo imaginario, propone ser parte de los que siguen sospechando de los postulados y que gracias a esta postura indaga más allá de las evidencias: «es menester no confiar en evidencias que pertenecen a intuiciones geométricas»<sup>1</sup>.

La imagen poética organiza la relación entre antagonismos, limitados muy a menudo en oposiciones básicas: fuera/dentro, razón/locura, orden/desorden, limitación/infinito, etc. Luego, la imagen poética, como relación, permite que se mida la tensión entre estos antagonismos. Para el presente estudio, elegimos enfocar esta relación a partir de tres nociones que interrogamos, para entender hasta qué punto se construyen márgenes relevantes de ejes nuevos que tendrían que ver con la identidad y la representación de idiosincrasias nacionales. Se trata de las nociones de la transtextualidad, de la transferencia y de la transgresión a partir de las cuales planteamos, desde el análisis del género poético, la hipótesis de una escapatória a procesos homogeneizadores dentro de la lógica cultural del capitalismo tardío y consecutivos a los efectos de la ciberneticización. Procesos dichos también de estandarización en un mundo hiperconectado, que traduciría una pérdida no de relación con la realidad pero

---

<sup>1</sup> G. BACHELARD, *Poétique de l'Espace*, PUF, Paris 1992, pp. 193-196.

sí la pérdida de un impulso a vincular los hechos con ella. De hecho, la falta de cierto fomento para representar un proyecto nacional y peculiaridades nacionales, es conforme con el efecto del final de las resistencias que habían anunciado y teorizado los ideólogos de las teorías posmodernas de primera hora como Adorno, Horkheimer, Bourdieu o Lyotard, dándole además la dimensión de un fenómeno planetario. Si se considera el dogma de esta posmodernidad, entendida como el conjunto de los fenómenos que suceden al modernismo en la lógica cultural del capitalismo tardío<sup>2</sup> nos preguntamos si ¿existen propuestas de nuevas expresiones, fuera de estos antagonismos de discriminación? o sea si ¿hay palabras situadas en un lugar de transformación, más allá de los espacios imaginarios ya identificados que incluso llegarían a contradecir la marcha de dicho final de las resistencias o de la expresión de relatos largos, o sea relatos que escriben la historia?

Mediante principios de transtextualidad y de extensión del centro del poema, lo que engendra una dimensión pluridimensional de la obra, parece, en un primer ejemplo, que el sujeto poético sigue, en la actualidad, con la práctica de participar del desciframiento de su propia obra, como lo suele ejercer el artista postmoderno. Al rol de poeta añade, así, una variedad de funciones (pintor, fotógrafo, cronista, geómetra, filósofo, cantante, melómana, maestro de métrica) que completan las de ser un autocrítico de su obra. Esta amplitud opera como un revelador de más significados de la esencia del poema. En *Deus ex machina*, por ejemplo, el dominicano José Mármol<sup>3</sup> plasma la incesante búsqueda de la esencia poética, y como segundo ejemplo de transtextualidad apuntamos, en este poemario, los razonamientos que interrogan el combate de lo imaginario con la realidad histórica; a este propósito dijo la profesora Maria Poumier de “Insulante” (un poema, ejemplar en la obra, que impulsa a vivir la interrelación entre ficción y realidad como en obras mayores de la literatura):

---

<sup>2</sup> La idea del capitalismo tardío está desarrollada en particular en F. JAMESON, *Le postmodernisme ou la logique culturelle du capitalisme tardif* [1991], traduction de Florence Nevoltry, Presse Ecole des Beaux-Arts, Paris 2007, pp. 33-104.

<sup>3</sup> José Marmol nació en Santo Domingo en 1960.

«Es también el magno sueño de Sancho Panza, el sabio gobernador de la utopía quijotesca, y humilde labriego de la avarienta Barataria donde vivimos todos<sup>4</sup>».

A menudo, en *Deus ex machina* el contexto histórico produce un conflicto, una fuente de tensión entre ficción y realidad, pero el poeta no da propuestas para acabar con él, lo que corresponde, según una lectura más general, al hecho de que no se le ocurre a los poetas plantear objetivos de transformar o de mermar el conflicto que identifican a partir de la realidad histórica. En otro ejemplo, en el poemario *Contemporáneos del tiempo* de Isael Pérez<sup>5</sup>, se plantean reflexiones meta-poéticas y de intertextualidad con temas, motivos y personajes para meditar sobre el tiempo presente. Pensar la contemporaneidad a partir de la realidad histórica, dejarle ocurrencias desde el tiempo presente, es una postura que contradice de alguna manera, el tiempo digital que carece de flexibilidad en su ritmo, ya que este tiempo no tiene otra meta de aquella en la que, como en una cadena perpetua, un acontecimiento se sustituye a otro. El ritmo acelerado de los acontecimientos satura el tiempo del presente e impide que se instale el tiempo más lento de la reflexión. Un fenómeno a propósito del cual Armand Mattelard concluye que es mimético a la realidad económica: «Es el sentido de la noción de una ‘comunicación mundo’, prolongación de la ‘economía mundo’»<sup>6</sup>. Este tiempo acelerado engendra jerarquías y sectorización (hegemonías) de la información y de las producciones culturales en general. El aporte de elementos transtextuales y la extensión del centro del poema, inducida por este aporte, no obstante, funcionarían como un apagón

---

<sup>4</sup> M. POUMIER, “El Oriente y la invención del punto en la poesía de José Marmol”, en C.X. ARDAVIN, *Anatomía de un poeta. Aproximaciones críticas a José Marmol*, Librería La Trinitaria, Santo Domingo 2005, p. 153.

<sup>5</sup> I. Pérez nació en la Piñita de San Rafael del Yuma, provincia la Altagracia, República Dominicana, en 1961. Es poeta, educador, antólogo.

<sup>6</sup> A. MATTELARD, *Diversidad cultural y mundialización*, Paidós, Barcelona 2005, p. 77: «que se aplica al análisis de la recomposición de las jerarquías, toda una escala de focos principales y secundarios de difusión, mediáticos y culturales, pero también de avasallamientos».

del ritmo del tiempo de la realidad virtual (cibernetización de la información y de la cultura) y, por consiguiente, escaparían, de cierto modo, de la homogeneización de la cultura oponiéndole una resistencia al alterar su ritmo. Por consiguiente, en este sentido, el poema rompe con esquemas de estandarización y abre a espacios nuevos. También subrayamos una alteración cuando el sujeto poético se plantea pensar el futuro. Se evidencian en numerosos poemas finiseculares incertidumbres inquietas, las cuales están identificadas como una fuente de tensión por parte del sujeto poético. Muestran que el poeta tiene conciencia de que le está vedado pensar el futuro con certezas, lo que corresponde a la postura que pertenece a la identidad del artista postmoderno; dado que por encima de las ciencias vienen el concepto del relativismo y el de la subjetividad del conocimiento. El orden simbólico de las cosas ha adentrado la estructura social y el sistema de las interpretaciones a partir de la teoría de la recepción en manos de los pensadores de la Escuela de Constanza, como Wolfgang Iser y Hans Robert Jauss<sup>7</sup>. Apostamos que la introducción y la teorización de la subjetividad y del relativismo es uno de los factores, elaborados por dichos ideólogos de las teorías postmodernas, que está en la raíz del escaso compromiso para transformar el mundo, observado en los poemas actuales. Por lo general, parece que la poesía centroamericana y del Caribe de hoy ha abandonado el campo del compromiso casi por completo, como resulta ser de la poesía o de la literatura mundial. Relaciono este efecto con aquello debido al proceso de la «heterogeneidad no dialéctica»<sup>8</sup> que Cornejo Polar había analizado a partir de un proceso económico histórico aferente a la migración, y que concierne el contacto del migrante con otra cultura que, para mí, tiene un efecto parecido al de la dilución de la oferta del futuro en cuanto a las posibilidades. En el caso de la migración, Cornejo Polar

---

<sup>7</sup> H.R. JAUSS, *Experiencia estética y hermenéutica literaria*, Taurus, Madrid 1992. Critica la corriente marxista por el énfasis que ésta da al texto literario como un producto histórico puro. W. ISER, *L'appel du texte: l'indétermination comme condition d'effet esthétique de la prose littéraire* [1970], Éditions Allia, Paris 2012.

<sup>8</sup> A. CORNEJO POLAR, *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural de las literaturas andinas*, Horizonte, Lima 1994.

veía un efecto tanto positivo como negativo por la amplitud que le permitía al migrante escribir desde una multiplicidad de posturas que recuerdan la del poeta en el momento de proyectar ideas de futuro : «le ofrece o le condena a hablar desde más de un lugar»<sup>9</sup>.

El esquema que dibuja lo volátil del tiempo engendraría una postura similar en el poeta, porque al poeta de hoy se le ofrece o se le condena a imaginar más de un futuro. Por consiguiente, podemos preguntar ¿en qué espacio se confina una perspectiva para el individuo, para el sujeto poético del siglo XXI? En dos versos de Isael Pérez se ha analizado en qué contexto se consigue fijar un porvenir que sería cierto, sabido y esperado. En breve aquí se delinea el espacio de un futuro sosegado, gracias y en la fe católica: «La crucifixión de Cristo no cesa / De impresionar a los exegetas»<sup>10</sup>. Dice un comentarista:

pues la crucifixión de Jesucristo nos impele, (...) exponiéndonos al amor infinito de Dios expresado en el sacrificio expiatorio confirmado al tercer día en la mismísima resurrección de Jesucristo: ancla de nuestra esperanza más cierta<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> Recuerdo la enunciación de este texto sobre la heterogeneidad de Cornejo Polar en el análisis de Francisco Rodríguez Cascante, “Del archivo al hipertexto: para una historia literaria centroamericana”, en W. MACKENBACH (ed.), *Intersecciones y transgresiones: propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica*, F&G Editores, Guatemala 2008, p. 8.

<sup>10</sup> I. PÉREZ, *Contemporáneos del tiempo*, 2009, fragmento en Orlando Alcántara Fernández (Orly), “Isael Pérez y *Contemporáneos del tiempo*: trascendencia en la duda cristiana”, julio de 2009. En línea: <<http://hojadeplatano.blogspot.fr/2009/07/isael-perez-y-contemporaneos-del.html>> (consultado el 24 de agosto de 2016).

<sup>11</sup> O. ALCÁNTARA FERNÁNDEZ (Orly), “Isael Pérez y *Contemporáneos del tiempo*: trascendencia en la duda cristiana”, julio de 2009: «Y en esos dos versos memorables Isael ha dado con acierto en el clavo, pues la crucifixión de Jesucristo nos impele, nos desquicia y nos resquebraja los sueños exponiéndonos al amor infinito de Dios expresado en el sacrificio expiatorio confirmado al tercer día en la mismísima resurrección de Jesucristo: ancla de nuestra esperanza más cierta (ver I Corintios 15:50-57). (...) el poemario adquiere un sentido trascendente». En línea: <<http://hojadeplatano.blogspot.fr/2009/07/isael-perez-y-contemporaneos-del.html>> (consultado el 26 de agosto de 2016).

O sea que, según lo dicho por este poema, el porvenir más cierto que exista, está sujeto al dogma ideológico religioso. Apostar que la creencia, la superstición en resumidas cuentas, sea la base más sólida del porvenir aboga a favor de la postura de hombre postmoderno que se pierde en su propio subjetivismo, y que pierde la noción histórica de la realidad. De hecho, por lo que hemos observado en numerosos poemas del periodo de final del siglo XX, las inquietudes acerca del tiempo futuro se superan a base de herramientas que van de la técnica, pasando por la retórica hasta llegar a la ideología, que conducen a una conceptualización radical de la realidad histórica. En la práctica, observada a partir de numerosos poemas, los poetas conceptualizan la realidad histórica con referencias culturales universales, citas de autores de la literatura mundial, referencias a mitos fundadores y a creencias y también lo hacen embarcándose en un tiempo en espiral. En breve, el movimiento que más se imprime en los poemas es el de ir hacia un encuentro de los orígenes de la palabra y hacia la cultura universal. Para decirlo rápidamente, es patente que la postura más común de los poetas emplaza el género poético dentro de una esfera metafísico-idealista, que marca una fuerte desavenencia con el compromiso político con el que se identificaba la poesía de esta área anteriormente. Los versos a continuación, de José Mármol, bien pueden recordar los de José Martí en su *Versos sencillos* cuando escribía: «Yo vengo de todas partes y hacia todas partes voy»<sup>12</sup>, excepto que no tienen el mismo sentido de la realidad histórica. Así, mientras José Martí convocaba, en sus versos, una acción ofensiva, José Mármol entrega, en los suyos, una metafísica de la realidad: «Porque del país del exilio perpetuo voy llegando / y del país de los que nunca retornan quiero ser»<sup>13</sup>.

Para seguir con la función que juega con la transtextualidad en las representaciones de particularismos individuales y nacionales, recordamos la reflexión de Zaira Zarza sobre la idiosincrasia cubana en un contexto de realidad histórica. En su artículo “Una isla en el mundo móvil” presentaba, de

---

<sup>12</sup> J. MARTÍ, *Versos sencillos* [1891], Letras Cubanas, La Habana 2004, p. 19.

<sup>13</sup> J. MARMOL, “Insulante”, *Deus ex machina y otros poemas* [1994], Visor de Poesía, Madrid 2001, p. 67.

antemano, las palabra 'isla' y las palabras 'mundo móvil' como si fueran antagónicas. Analizaba la relación como una dinámica, engendrada por la coexistencia de varios sistemas económicos (de los que surgieron en Cuba en los años del Periodo especial de los 90) gracias a los cuales identificó a nuevos sujetos sociales, que adquirieron una nueva representación artística en aquel momento; el hincapié está hecho en la envergadura que ha posibilitado en la sociedad cubana:

La apertura gradual de Cuba a los mercados globales de la cultura de masas en esos momentos de dificultad afectó la creación artística temática y estéticamente. Esta apertura también permitió el surgimiento de nuevos sujetos sociales que nunca fueron representados por las anteriores generaciones de artistas cubanos<sup>14</sup>.

Asimismo, se han definido nuevas posturas sin discriminación de temas (por ejemplo con aquellos con los que se ha problematizado la perspectiva oficial) y sin discriminación de nivel de lengua (tanto con referencias cultas como con malas palabras). Resultó una nueva conceptualización de la realidad histórica a partir de discursos individuales que hicieron más compleja la transtextualidad del contexto. Asimismo, Angel Esteban y Álvaro Salvador en *Antología de poesía cubana. Siglo XX* al presentar las tendencias de la poesía cubana entre los poetas más jóvenes, como Norge Espinosa o Laura Ruiz, observan que las discriminaciones han cambiado:

Parecen menos interesados en la historia de la Revolución que en el presente que derivó de su triunfo y tal vez, incluso subrayan la decisión de abordar la realidad nacional desde la perspectiva de quienes la encontraban muy diferente a aquella otra proclamada por la retórica oficial<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup>Z. ZARZA, "Una isla en el mundo móvil. Prólogo para una noción sobre el transnacionalismo diaspórico cubano", *Istmo*, 2012-2013, 25-26, pp. 12-13.

<sup>15</sup>A. ESTEBAN – A. SALVADOR, *Antología de poesía cubana. Tomo IV. Siglo XX*, Verbum, Madrid 2002, p. XLI.

En otra antología, *De transparencia en transparencia* de Nidia Fajardo, se refuerza el peso de la contextura política cultural y su autora dice que la postura más política actual es la de negarse a tener una: «la obra de los más jóvenes poetas es sumamente despreciada»<sup>16</sup>.

En la introducción a la *Novísima poesía cubana*, Jorge Cabezas Miranda<sup>17</sup> ratifica que se da un paso muy importante, siendo cuestionado el papel modélico de lo cubano en su historia y en la historia mundial:

Encontramos con frecuencia en la poesía nueva, (...) un tratamiento de los temas recurrentes en los años sesenta y setenta muy diferentes del habitual en esas dos décadas, con transgresiones de códigos y normas imperantes, políticas y sociales<sup>18</sup>.

Son historias que relatan vivencias dentro de coyunturas nacionales y que, por ser situadas en la relación a los antagonismos, desde la subjetividad íntima del que lleva a cabo el gesto de poetizar<sup>19</sup>, resultan incongruentes entre ellas. En esto vemos una resistencia a procesos homogeneizantes.

El mecanismo de la transtextualidad muestra que hay vías posibles para resistir el efecto engendrado por una masa homogénea. Y me pregunto si resulta muy significativo buscar esquemas de cultura de masa, nacidos de la cibernización, que tendrían especificidades de dilución diferentes de las que ya existen en canales ya programados en la planificación de las grandes instituciones que uniformizan las opiniones y los gustos. Esquemas que, como lo dice Armand Mattelard, existen en sustancia desde la época del

---

<sup>16</sup> N. FAJARDO, *De transparencia en transparencia*, Letras Cubanas, La Habana 1993, p. 15.

<sup>17</sup> J. CABEZAS MIRANDA, *Novísima poesía cubana, antología (1980-1998)*, Colegio de España, Salamanca 1998, p. 19. Adelanta que hay un paso adelante a pesar de su feroz juicio sobre el grupo de la generación de los ochenta de los cuales dice que escriben una narrativa quejumbrosa.

<sup>18</sup> *Ibidem*.

<sup>19</sup> Un poeta como Emilio García Montiel (Cuba 1962) es uno de los pioneros de esta propuesta incongruente. Véanse *Cartas desde Rusia*, 1988 y *El encanto perdido de la fidelidad*, 1991.

«‘asilvestramiento’ por el colonizador»<sup>20</sup>. A este propósito recuerdo al artículo de Bernal Herrera que afirmaba, en “Los estudios comparados y la literatura centroamericana”, que:

tradicionalmente hemos importado textos literarios e ideas críticas, y hemos exportado textos literarios (...), la situación actual no presenta grandes innovaciones, siendo la principal que el tiempo que transcurre entre la aparición de las ideas y de la metrópolis y su importación local se ha hecho cada vez más corto<sup>21</sup>.

Este estado de cosas es así por culpa de los gobiernos de aquellas naciones que siguen imponiendo modelos que fomentan mimetismo de clases, con el único fin de sostener las fuerzas económicas tales como tienen que funcionar para que se mantenga la gestión monetaria capitalista. Este esquema no ha cambiado con la llegada de lo cibernético en la cultura, sino que ha sido reforzado; al mismo tiempo que ha abierto un espacio para una gran variedad de expresiones de una cultura que podríamos llamar la de un tiempo ‘perdido/gastado’, a partir de los criterios posmodernistas. O sea se juzga que cierta escritura equivale a escribir en balde, según que, a partir de lo ideado en Lyotard, entre otros, con el anuncio del final de los largos relatos, toda expresión que no trate del cristianismo, del marxismo, del iluminismo y capitalismo, no es congruente para hacer historia. De hecho afirmamos que en dichas expresiones culturales, en contra de las declaraciones posmodernistas, no se pierde el anclaje con una historia colectiva siendo tantas más visibles cuando que llegan a formar realidades de la historia nacional. Y eso, a pesar de que la actividad realizada a partir de las nuevas tecnologías, el tiempo de la cibernización, es cronófaga del tiempo real y, consecutivamente, deja poco tiempo para, en colectividad, debatir sobre las legitimidades de las orientaciones económico-políticas que hacen la oferta y la demanda de los

---

<sup>20</sup> MATTELARD, *Diversidad cultural y mundialización*, p. 77.

<sup>21</sup> B. HERRERA, “Los estudios comparados y la literatura centroamericana”, en MACKENBACH (ed.), *Intersecciones y transgresiones: propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica*, p. 120.

programas y que fomentan la expresión de un pensamiento uniformizado, casi siempre ingenuamente maníqueo. Sobre todo, en contra de lo que adelanta Lyotard nunca ha sido la expresión postmoderna tan conforme con el pensamiento capitalista, por consiguiente encaja con lo que define como la escritura de un largo relato.

Ahora bien, a partir del poema, como género, en el que la expresión siempre es una forma de significación particular y un modo de pensar que han de sorprender, quiero observar la noción de la transgresión a partir de la forma o/y del fondo. En República Dominicana se ha difundido a partir de la poesía, la expresión de por ejemplo: «una búsqueda del bienestar del ser angustiado a través de la carne»<sup>22</sup>. Esto es que se ha poematizado sobre la actividad del burdel hasta hacer de ello un fenómeno cultural. Es un tema que imprime representaciones discursivas a partir de la realidad histórica<sup>23</sup> propia de la República Dominicana, en un periodo identificado, y que hallamos en el poemario *El tránsito a la carne* de Roberto Sánchez:

### *Hondura del tacto*

Se disuelve en su capacidad la urgencia  
inevitablemente material  
rasguito no codificado como maquinaria  
de abejas.

Están tus rodillas en mi cintura liberando su repertorio  
descubriendo el acto donde los suspiros se quiebran.

---

<sup>22</sup> M.A. FORNERÍN, *Puerto Rico y Santo Domingo también son*, Isla Negra, San Juan 1999, p. 132.

<sup>23</sup> En la República Dominicana los aspectos y la historicidad de la prostitución son diferentes de lo que se ha producido en Cuba a partir de lo que sabemos de la prostitución bajo la dictadura Batista y en Puerto Rico de lo que yo sepa a base de un ensayo, por ejemplo, de L.A. LÓPEZ ROJAS, *La mafia en Puerto Rico. Las caras ocultas del desarrollo*, Isla Negra, San Juan 2004.

Transformo la disposición de la carne  
por esta realización  
a lo soñado contrapongo inimaginada materialización  
entero como obstáculo me dispongo  
húmedo, simulando una madrugada sexual.

En éxtasis cómplice me ahondo  
en pura confrontación con el presagio, distinto  
con la atracción desplegada en la hoguera.

Tú surges de la composición primigenia y definitiva  
yo me compongo en el testimonio del roce  
privilegio la técnica del sudor y su cicuta  
en la ortodoxia del acceso a mudas partes.

Voy hecho magia como burbuja satisfecha en su medida  
agradezco interpuesto esta hondura del tacto  
ahora transcurrida materia de retorno a la contracción<sup>24</sup>.

Con este poema en particular se reconoce un movimiento pionero del 'boom' de la poesía dominicana, porque propone en ello una nueva vertiente que subraya la hibridez del género a partir de bases inspiradas en poetas mayores: «[que] consiste en el entrecruzamiento de la línea romántica y la existencial [y] (...) que aparece en obra de escritores como Pedro Mir, León David, Aristófanes Urbáez, Adrián Javier, Isael Pérez, José Mármol y el mismo Frank Martínez»<sup>25</sup>. Esta temática, sin que sea cosa nueva como hecho cultural (dado que es correspondiente a una fase económica ubicada en los años 60 en el país) se plasma en una pauta nueva, en un tiempo histórico preciso, se identifica con una toma de conciencia de la realidad social y pasa a definirla en los años 90:

Tomó su auge con el fuerte movimiento de emigración que transformaron las ciudades y la capital cuando el campesino se hizo urbano y donde el hombre y

---

<sup>24</sup> R. SÁNCHEZ, *Tránsito a la carne*, Alfa y Omega, Santo Domingo 1994.

<sup>25</sup> FORNERÍN, *Puerto Rico y Santo Domingo también son*, p. 218.

la mujer del campo se convirtieron en carne de cañón de los civilizados ciudadanos<sup>26</sup>.

Al reconocer sustanciales aquellas referencias dichas marginales, constituyentes de la realidad nacional, a partir de una compleja combinación de inspiraciones, se destaca en lo histórico no sólo el tiempo pasado sino el tiempo que nombramos ‘tiempo perdido/gastado’ que relata las circunstancias íntimas o populares de lo vivido: «[un] mundo extraño (...), a golpe de bolero<sup>27</sup>, ranchera mexicana, son cubano, guaracha y plena puertorriqueña, formó nuestra oralidad urbana»<sup>28</sup>.

Entre varios ejemplos, elegimos el poemario *Burdel nirvana. Sobre la indumentaria, los artificios y los afeites* de León Felix Batista, con poemas que llevan nombres significativos de antemano: “Sus pequeños panties blancos de algodón”, “Descorriendo cremalleras” o “Bikinis tras las dunas”, “Transformismo” y aún “Torsos tórridos” y “Bajo la tela de un bolero negro”, etc. Estos poemas son muestras ejemplares de este tiempo histórico del que se suele callar el paso. En la misma línea, este tiempo puede considerarse perdido o gastado, por ser silenciada una parte del pasado, en el sentido en que desaparece algo de la historia de quien calla algo de su vida. A la ocasión de esta transgresión, el tiempo de la esfera privada está ofrecido a lo colectivo, en las redes sociales, tal como uno exhibe algo que, en realidad, es un ‘no acontecimiento’ o un ‘no suceso’ de la vida diaria. Aquí, en “Sus pequeños panties blancos de algodón”<sup>29</sup>, poema a continuación, el tiempo de la intimidad tiene algo más de transgresivo, por entregar partes de lo imaginario que trata de la sexualidad:

---

<sup>26</sup> *Ibidem*.

<sup>27</sup> Véanse temas del bolero en René Rodríguez Soriano: *La radio y otros boleros*, Biblioteca Nacional, Santo Domingo 1996 y con Adrián Javier, *Bolero del esquizo*, Dirección General de Bellas Artes, Col. Jóvenes valores, Santo Domingo 1994 y con Ramón Tejada Holguín y René Rodríguez Soriano, *Blasfemia angelical*, Taller, Santo Domingo 1995 y con Marcio Veloz Maggiolo, *Ritos de Cabaret*, Editorial Universitaria, Santo Domingo 1992.

<sup>28</sup> FORNERÍN, *Puerto Rico y Santo Domingo también son*, p. 132.

<sup>29</sup> L.F. BATISTA, *Burdel nirvana*, Casa de Teatro, Santo Domingo 2001, p 65.

Espacios en el monte ramifican ricamente. El triángulo reclama labor de desbarbado: en su transpiración glucosa hay asechanza, suscitada por el eco y calistenias de galope. Las sienes no descansan ni ejercen la censura sobre el cráneo traspasando turbulencias. Y el vínculo no es claro, sí engendro de un esquizo (que cunde porque llena con sed su circunstancia).

En el poema “Transformismo”<sup>30</sup> también se lee un motivo artístico parecido:

Con hipótesis de rojos se borran ebrios labios. Un brochazo restablece el escarlata. Pero la perspectiva – oblicua – lo ha acerado: regímenes muy laxos, policromos. La fina nervadura de las venas filetea de amarillo su frontal. Sus pómulos parecen zumos ígneos, transcritos de una sima a superficies. Y el rostro un mixto eufórico que (en su perpetuación) segrega puntos móviles, pero esta vez cobriza la máscara. Y yo lo ensamblaría con barro del entorno buscando calibrar su escarpadura.

Allí se relatan pequeñas historias, desde esferas privadas y surgidas a menudo del pasado, pero haciéndolo se les re-inventa un valor presente y permite colocar en el rango de arte a unas esferas privadas que podrían, sin ello, ser de lo más trivial. Este tiempo privado echado en el espacio público también significa que se piensa de otra forma la relación del sujeto individual con lo colectivo y otorga más valor al tiempo presente. Además, entregar al mundo un tiempo íntimo ¿qué es sino aportar un poco de heroísmo en la vida? Este gesto está creando un valor épico en el espacio de un mundo tecnológico ya que es altamente ‘humano’. El poema “Restos de antiguo ardor” del cubano Víctor Fowler ejemplifica la presente reflexión:

Hojeando la libreta telefónica,  
recién hallada tras largo extravío,  
compruebas que no sucedió,  
Al paso de las páginas, frágiles,  
mojadas, ascienden restos  
de antiguo ardor  
como si las páginas pudiesen  
reflejar en sus cuerpos

---

<sup>30</sup> *Ivi*, p. 48.

las historias torcidas,  
ellas mismas se desmenuzan en los dedos.  
El nombre de fugaces amores,  
las direcciones de gentes  
que veneraste y hoy  
nada significan;  
los otros a quienes ni siquiera  
recuerdas<sup>31</sup>.

La cultura del margen se desarrolla cuando se expresa lo silenciado oficial, pero aquí se realiza no solo con la necesidad de levantar discriminaciones, sino con la de añadir un tiempo que también es historia, y que se había meramente olvidado que existía, iría hasta decir sin pensar a mal, lo que aclara la frase del título del ensayo del poeta e intelectual Miguel Ángel Fornerín: “Santo Domingo y Puerto Rico también son”. De hecho, con este ‘son’ proclama que ellos también forman parte de la historia y lo son con sus defectos y sus transgresiones. El poeta solo alza la ‘historia’ a un nivel más visible, y haciéndolo desplaza el límite o el margen de la Historia. Además, la historia de lo íntimo puede tener un anclaje en la realidad histórica como añade Fornerín, y más precisamente se manifiesta a través de la práctica del ‘burdel’ en República Dominicana: «La cultura de esa otra aventura interna que nos deparó la vida (...). Cada dominicano de la post-dictadura lo sabe y lo ha vivido»<sup>32</sup>.

Más allá del tema del burdel, en un fenómeno más general de la introspección del individuo lo dicho, en los versos citados, coincide con la práctica, de ‘ficcionalizar’ la vida real ofreciendo una variedad de prácticas - como cuando la gente saca fotos en cualquier situación y con cualquier mueca- que, conforme a uno de los postulados postmodernistas, resultaría inútil al momento de escribir un relato totalizador de una historia colectiva. De hecho, García Canclini apuntaló un movimiento dialéctico similar en la práctica de lo popular recordando que puede dar a luz rarezas: «La secularización conduce a

---

<sup>31</sup> V. FOWLER, “Restos de antiguo ardor”, *Poesie cubaine (1980-2000)*, *Bacchanales*, 2001, 24, p. 108.

<sup>32</sup> FORNERÍN, *Puerto Rico y Santo Domingo también son*, p. 132.

la desdicha de la conciencia, dice Paz, a lo grotesco, lo bizarro, la destrucción del orden»<sup>33</sup> y en paralelo no deja de ser innovador: «El campo cultural puede ser todavía un laboratorio. Lugar donde se juega y se ensaya»<sup>34</sup>.

En realidad, la visibilidad de la práctica de la transgresión acierta al articular la imagen de un tiempo histórico, mientras se le veía 'sin valor' y marginal. Estas expresiones luchan, verdaderamente, en contra de la dilución de la historia de unos hechos de mayor incidencia para el progreso, por ejemplo cuando tocan a lo social o a la colectividad. Estamos en presencia de un tiempo al margen del tiempo histórico pero sacándolo de la trastienda moral, el individuo enriquece el culebrón de su vida: convierte lo más ordinario, fugitivo e inútil en evento. En parte, realiza una gesta épica, en fin 'heroíza' la vida, pero ¿cómo se desenmaraña esta épica diaria de la historia, de la que se podría juzgar como la verdadera épica del progreso de la sociedad? Esto lleva a interrogar la esfera individual como fenómeno postmoderno de la sociedad, una sociedad fragmentada, encasillada, en pequeños grupos, según criterios, tales como los definió Pierre Bourdieu. En su ensayo *La Distinción* propone, por ejemplo, en contra de la teoría marxista, una nueva clasificación de clases sociales esquemática y dividida entre tres grandes clases, las clases superiores, las clases medias y las clases populares. Cada clase tendría, según él (y sin que este resultado ayude a remediar a las desigualdades económicas) su *habitus*, un *modus vivendi* entendido como un atributo cultural específico, correspondiente a un determinismo que impida al individuo cualquier emancipación: «reflet des conditionnements sociaux et des conditions d'existence propres à chacun, et fondement du système cohérent des goûts, des attitudes, des pratiques, commun à tous les membres d'un même groupe (ou d'une même classe sociale)»<sup>35</sup>.

En fin, en contra de esta conceptualización de la fragmentación cuyo fin es imposibilitar una visión colectiva, considero que cada propuesta discursiva es

---

<sup>33</sup> N. GARCÍA CANCLINI, *Culturas híbridas, estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Grijalbo, México 1998, p. 107.

<sup>34</sup> *Ibidem*.

<sup>35</sup> J.C. FORQUIN, "Bourdieu (Pierre). La distinction: critique sociale du jugement", *Revue française de pédagogie*, 1981, 55, p. 36.

política. Se inscribe en la historia cada vez que configura un espacio que se convierte en una operación de visibilidad de la sociedad o de una parte de ella, y esto va en contra de la propuesta de los ideólogos de las teorías posmodernas (Lyotard, etc) que pregonaron el final de las resistencias, de las luchas y el final de los relatos largos. La atribución de cualidades al individuo, como sujeto histórico, ante lo colectivo abre una envergadura de libertades que multiplican la exploración de lo imaginario. Adosado en los medios tecnológicos, que son verdaderas entidades de mediación, llegan a superar el efecto de la homogeneización y de la estandarización.

Con la tercera operación de la transferencia nos preguntamos si hay impactos en las representaciones individuales. El signo poético (la imagen) existe en el movimiento y esto lo define como un viajante apátrida, sin que interfieran la necesidad de movimientos coercitivos externos para estimularlo; aquellos originados por el ritmo impuesto en la realidad de la red virtual. En el poemario *Detrás de los infiernos*, Miguel Angel Fornerín asevera que la creación artística supera lo binario, se inscribe en ambas partes de las extremidades y fomenta más dimensiones que curiosear, con la invitación a transgredir normas. El reto, en realidad, es de inventarse cada día para experimentar la vida, para remediar la falta de conexión con la realidad histórica, el reto es el de construir historias:

Las ideologías nos han determinado. El acto creativo nos ha permitido transgredir, romper las amarras que nos atan y regresar al punto de partida. Con norte o sin norte, estamos aquí para la vida. Angeles o demonios. Un camino nos conduce por extraviados destinos. Renacer cada día es nuestra apuesta<sup>36</sup>.

La imagen poética, asimismo, se realiza en la transferencia mientras camina hasta su surgimiento. La transferencia de una palabra a un referente que no le es habitual se hace a través de un proceso totalmente abierto y fuera de cualquier contingencia. Lo inaudito del referente y la palabra luego transferida

---

<sup>36</sup> M.A. FORNERÍN, *Detrás de los infiernos*, Universidad de Puerto Rico, San Juan 1997, p. VIII.

subrayan asimetrías y a menudo proyectan escenas que pueden ser juzgadas como ‘derivadas’, por ejemplo, con la entrega de pensamientos íntimos, a pesar de que se multiplican las representaciones individuales en estas transferencias. Además, transferir no se reduce a nutrir la imagen poética con teorías y signos lingüísticos, más bien la transferencia imprime el compás y el ritmo al verso. Se plasma al mantener el flujo de las imágenes como si sostuviera un aliento vital; un respiración propia de cada poeta. En “Quinteto para vientos y añoranzas” del cubano César López, por ejemplo, el aliento llega a representar una melodía que es cuerpo y carne del poema:

Ahora medita, con telón de fondo hecho a golpes, años y consignas.  
Quiere saber o sabe lo que ocurre. El tiempo, el tiempo transcurriendo lo  
envejece  
y ridículo afirma imaginarios instrumentos de una orquesta perpetua.  
– Cómo volver atrás, si tanto impulso pasado lo empuja hacia adelante...<sup>37</sup>.

y

Pero error, antro, veredas, tiranos,  
son algo más que nombres en un torpe guión  
Voluntariamente transcrito y anotado,  
supuestos del destino o de los vacilantes,  
testarudos protagonistas de historias e historietas<sup>38</sup>.

En la poesía del dominicano Basilio Belliard también se revela que el movimiento que siguen las imágenes importa primero, y es casi lo que más importa al traducir la vitalidad del poeta. La sintonía entre el verso y el sujeto poético se realiza por *el tempus* dentro del tiempo, es una transferencia que hace la particularidad del género poético y que suele relatarse desde el periodo de las prácticas posmodernas. Las interrogaciones y la crítica de la obra son partes de la realización de la obra artística:

---

<sup>37</sup> C. LÓPEZ, “Quinteto para vientos y añoranzas”, en *Poesie cubaine (1980-2000)*, p. 48.

<sup>38</sup> *Ibidem*.

si dejo de caminar enceguezcó  
si me detengo me ahogarían las huellas  
Si paro de caminar me alcanzaría la muerte, y colocaría  
un espejo frente a mi espalda, y volvería a ser el que fui<sup>39</sup>.

Es como si «el trayecto pareciera constituir el hecho poético mismo»<sup>40</sup>.  
Leemos más poemas para comprobarlo, en “El caminante” o en el poema “El  
jardín de Epicurio”:

El caminante parte hacia el horizonte más cercano  
mientras la calle – honda – lo persigue, y sólo lo alcanza  
si desaparecen sus huellas.  
Los pasos se detienen y la calle se despoja de las sombras.  
Veo en mí la calle perseguir a los ómnibus, y al  
retomar, la calle continúa alejándose.

y

Desde mi nacimiento me he detenido a mirar mis pasos.  
Desde entonces no he dejado de caminar.  
Toda mi extensión no para de mirarse<sup>41</sup>.

En este proceso, se entiende que se necesita del avasallamiento del caminante (del sujeto poético) que lleva la transferencia y que está implicado en este movimiento vital y se apuntala la fuerza inducida. Lo interesante es ver cómo el sujeto poético gestiona esta fuerza cinética, y cómo se materializa en unas de las facetas, con temas que son la expresión de una pérdida en lo sensorial y la de utopías en ideales. Sería como si esta fuerza, que empuja el flujo de las imágenes, llevase hasta dejar rastrear lo que sería una faceta con menos control, quizás

---

<sup>39</sup> B. BELLIARD, “El caminante” y “El jardín de Epicuro”, iniciado con el verso: «Destino si creíste que yo podía partir; debiste darme alas», de Pierre Reverdy. En: F. MARTÍNEZ (selección y prólogo) – N.E. RODRÍGUEZ (notas críticas), *Juego de imágenes. La nueva poesía dominicana*, Isla Negra, San Juan 2001, p. 217.

<sup>40</sup> MARTÍNEZ– RODRÍGUEZ, *Juego de imágenes*, p. 216.

<sup>41</sup> *Ivi*, p. 217.

temible, tal vez aquella decretada, ya hace mucho, cosa fea pero ‘poetizable’ por Baudelaire. Son ejemplares los fragmentos siguientes en que se ostentan lo íntimo y la energía con que llegan las imágenes con estilos diferentes entre los poetas de una misma nación. “Extravío” del puertorriqueño Alberto Martínez Márquez no carece de osadía lingüística, a lo inverso, el poema “Saki” del puertorriqueño Eduardo Enrike Carrión, tiene un estilo depurado. Además, en unos versos del poema “Homenaje a Isidore Ducasse” del dominicano Rafael Hilario Medina se leen referencias a los oscuros caminos que puede emprender la imagen poética:

*Extravío*

Est-ce en ces nuits sans fond que tu dors et t'exiles,  
million d'oiseaux d'or, ô future Vigueur? A. Rimbaud

a una ilogicidad de pareceres le atribuyo esta fuga de signos  
la insoportable fijación del espaviento en el remanso del rostro  
donde se adentra precipitado el último vagón del corazón fantasma  
cargado de aguaceros simultáneos que envían el flujo resabioso de la fruta (...)  
Y vuelvo a desaparecer en la noche sin fondo  
por un salidero de pájaros dormidos<sup>42</sup>.

*Saki*

No puedo con la rima. La virtud es imposible.  
Vamos rumbo a una poética conceptual  
por un camino de metáforas despiadadas<sup>43</sup>.

*Homenaje a Isidore Ducasse, Conde de Lautréamont*

Así, pues la hipocresía será expulsada/de mi morada sin miramientos.  
Lautréamont

La luz cuya tenebrosa edad ha celebrado en sus poemas  
no le permitió ver más que las tinieblas del fondo  
Vivió como se dice por dentro

---

<sup>42</sup> E.E. CARRIÓN, “Saki”, en A. MARTÍNEZ MÁRQUEZ – M.R. CANCEL, *El límite volcado. Antología de poetas de la generación del Ochenta*, Isla Negra, San Juan 2000, p. 59.

<sup>43</sup> MARTÍNEZ MÁRQUEZ – CANCEL, *El límite volcado*, p. 78.

desde donde sus pequeños ojos claros podían  
reconocerlo todo:  
El día la noche las infinitas miserias del hombre<sup>44</sup>.

En la expresión poética centro-americana el problema, en el contexto de una estandarización cultural, debido al efecto de dilución vigente en la globalización, no parece ser el de una pérdida más significativa de las representaciones individuales que anteriormente, tampoco han desaparecido las peculiaridades nacionales cuando se trata de recordar el pasado o cuando se habla desde el presente. Pero, sí, hay una alteración cuando se quiere expresar un futuro con certezas, o sea cuando se quiere conceptualizar perspectivas en un devenir individual o nacional, y en este punto, parece que el género poético se equipara al género literario novelístico. Se comprueba que la aceleración del tiempo, en la realidad virtual, hace difícil expresar el fomento de proyectos que coincidirían con el devenir del individuo y de las naciones por la multiplicación de los posibles. En un tiempo que se ha retractado, se han generado 'bolsas' de espacios nuevos, donde las interacciones movedizas recrudescen la noción física de la relatividad, noción punta de lanza en las teorías posmodernas. Estamos en presencia de un ritmo poético cuyo mecanismo imprime otro tipo de compás al tiempo de la realidad virtual y que constituye, en eso, una muralla, un límite al efecto perverso del tiempo del mundo cibernético.

Concluyendo sobre las nociones de transtextualidad, transferencia y transgresión en ejemplos de poesías caribeñas, sobresale que hay una expresión nueva que fomenta cierta superación de las prácticas posmodernas, dicho de otra manera, habría que reconocer en estas expresiones una alternativa a los postulados teorizados. Ya que las tres nociones ofrecen modelos de relación entre el individuo, el artista, el sujeto lírico y la realidad histórica que progresa en contra de la des-construcción del mundo, de la pérdida del tiempo lineal, de la muerte del sujeto, del consenso del diálogo, etc.:

---

<sup>44</sup> MARTÍNEZ – RODRÍGUEZ, *Juego de imágenes*, p. 56.

The kind of moral theory which began finally to emerge, in the work of critics and philosophers like Paul de Man, Emmanuel Levinas, Jacques Derrida, Jean-François Lyotard and J. Hillis Miller (...). On this viewpoint, there are moral judgements, but they lack any sort of criteria or rational basis. There is no longer any relation, as there was for Aristotle or Marx, between the way the world is and how we ought to act within it, or between the way we are and what we ought to do<sup>45</sup>.

Para terminar, quisiera introducir la hipótesis de otro tipo de transferencia que propone adelantar una perspectiva de hibridación. Una expresión a la que he aludido y que resulta ser la existencia de una modalidad épica en la poesía actual, que abarco desde un sentido trans-histórico, y que retomo de la voz de Claudia Fermán en su artículo. En ello, se expone que la épica puede existir fuera del género de la epopeya, que está identificado en un periodo histórico literario contingente:

En esta definición, el punto de partida es el lenguaje y su capacidad narrativa. Esta definición no discrimina ninguna clase de texto, ninguna expresión narrativa que presente cierta sistematización. (...) la vasta manifestación de las formas narrativas en un determinado momento histórico, o ciclo (...). Esta propuesta abarcadora es de alguna manera sincrónica (...) porque se interesa por toda expresión narrativa presente en una cultura, y se desinteresa de determinismos formales, estéticos o inclusive sociales<sup>46</sup>.

Esta distinción, según los estudios más recientes, permite introducir la permanencia de una relación indisociable entre poesía y épica. Fuera de la argolla de la narración que relegaría la épica a reducirse en un género de enunciación, ya que no lo es, puesto que la épica obra en el campo de los valores que consisten en aportar heroísmo a la vida real:

---

<sup>45</sup> T. EAGLETON, *After theory*, Penguin Books, London 2004, p. 153.

<sup>46</sup> C. FERMAN, "Hacia una definición de literatura: espacios mayores y contra-mayores en la práctica crítica latino/centroamericana", en W. MACKENBACH (ed.), *Hacia una historia de las literaturas centroamericanas. Tomo 1. Intersecciones y transgresiones*, F&G, Guatemala 2008, pp. 81-82.

consiste entonces en reinventar un valor al presente de la vida, en lo que nos parece privado, valor que implica de inmediato el colectivo (nosotros). (...) Trabajo épico, trabajo poética: ¿En qué consiste esta interacción? La naturaleza política de la crisis invocada por Florence Goyet implica fundamentalmente dos aspectos de un mismo problema; el de la comunidad por una parte, en el sentido de la relación entre individuo y lo colectivo y por otra parte el de la historia, en el sentido del tiempo vivido por esta colectividad<sup>47</sup>.

Para configurar hipótesis, podríamos asirnos de ese valor épico, dada la vertiente crítica que considera al poeta en la dinámica de una voz colectiva, como un sujeto que sabe inventar y que también se encarga de pensar lo político y aún de contestar a especificidades históricas: «En la poesía actual no se habla de la crisis contemporánea, apenas se trata de política, pero se relatan historias, antiguas. Estas historias imitan la crisis, reproduciendo las líneas de fuerza»<sup>48</sup>.

La épica sería entonces esta relación de la poesía con la ética y lo político y, el poeta, que inventa valores, propone nuevas vías posibles del sujeto y de lo político; de aquí se puede plantear la apuesta de una ‘epicización’<sup>49</sup> en la poesía actual.

Asimismo, hay algo nuevo en estos poemas, en la etapa de la llamada ‘transgresión’ a una norma ética o más bien de lo que se juzgaría como una moraleja dentro de la comunidad colectiva y social, y que ha cabido en revelar lo que se suele considerar como privado. En ella, hay señales de una superación de una parte de las teorías posmodernas en lo aferente a la supuesta ‘muerte del sujeto’ y en relación con el tema de las ‘experiencias sin sujeto’ tratado, por ejemplo, en argumentos sobre la metafísica del sujeto, entre los ideólogos de la

---

<sup>47</sup> T.d.A. del francés al español, a partir de O. KACHLER, *Voix épiques*, Presses Universitaires de Rouen y du Havre, Rouen 2010, p. 13.

<sup>48</sup> T.d.A. del francés al español a partir de F. GOYET, “On ne parle pas de la crise contemporaine, on semble à peine parler de politique: on raconte des histoires, anciennes. Mais ces histoires miment la crise, en reproduisant les lignes de force”, en <[www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/goyet.html](http://www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/goyet.html)> (consultado el 7 de septiembre de 2016).

<sup>49</sup> Referirse, para esta propuesta, a la introducción de KACHLER, *Voix épiques*, p. 17.

escuela de Viena como Wittgenstein<sup>50</sup>, o en la intersubjetividad del sujeto en la sociedad en ensayos de Jean Baudrillard<sup>51</sup>, y otros. El fenómeno revela que han expuesto informaciones de que los poemas fomentan la vitalidad de un sujeto que, a la inversa de destruirse, morirse o desaparecer como se ha anunciado en las teorías posmodernas, se revela agrandado, tiene magnificencia en la osadía de sus revelaciones desde lo individuo a lo colectivo: «obligado a poner en juego, en tanto que sujeto, su debilidad, su fragilidad, su fugacidad y su muerte; obligado a dimitir en tanto que tal, el sujeto se ha visto atrapado en el melodrama de su propia desaparición»<sup>52</sup>.

Los poemas del cotejo han demostrado que se sale de las normas constantes de ciertos pensamientos de la posmodernidad, en lo que concierne la teoría de la pragmática del discurso. De hecho, el uso que del lenguaje hacen los individuos puede situarse fuera del «ideal del discurso», anunciado por Jünger Habermas por ejemplo<sup>53</sup>. Si consideramos, según de lo que él significa como una pragmática universal, los actos lingüísticos que ilustran una transgresión (en los poemas aquí observados) en la relación comunicativa de un modo racional para dar condiciones necesarias a un discurso en un contexto normativo ideal, no podemos más que caer en la cuenta de que no funciona esta 'situación ideal del discurso'. Meramente por el hecho de que no existe ningún consenso pre-establecido hasta ahora, pero se puede suponer que se establezca una norma en un momento dado, entre el sujeto poético que emite tal tipo de transferencias y el receptor o dialogante. La cuestión abarca

---

<sup>50</sup> Referirse a L. WITTGENSTEIN, *Obra completa*, edición al cargo de Isidoro Reguero, Gredos, Madrid 2009. Volumen I: *Tractatus logico-philosophicus. Investigaciones filosóficas. Sobre la certeza*. Volumen II: *Diario filosófico (1914-1916). Diarios secretos. Movimientos del pensar. Diarios (1930-1932/1936-1937)*.

<sup>51</sup> Véanse unos ensayos de J. BAUDRILLARD, *El intercambio simbólico y la muerte*, Monte Ávila Editores, Venezuela 1980; *El otro por sí mismo*, Anagrama, Barcelona 1998 y *¿Por qué todo no ha desaparecido aún?*, Editorial del Zorzal, Buenos Aires 2011.

<sup>52</sup> A. CONSTANTE, "El yo bajo la máscara del yo" en M. AGUILAR (ed.), *Crítica del sujeto*, Prensa UNAM, México 1990, p. 200.

<sup>53</sup> J. HABERMAS, *Conocimiento e interés*, Taurus, Madrid 1982.

también la legitimación de estas categorías de discursos, de los que son fuera de normas clasificadas y que son en la relación y en la formación de nuevas estructuras y temas y que refieren al concepto de la 'anomía' según el uso de Durkheim<sup>54</sup>. Si es el primer paso a una tentativa a la integración del individuo en el colectivo, ante todo, la definición de un desfase entre el libre arbitrio del individuo y la necesidad social de evitar el caos, según Durkheim, Habermas, entre otros. Lo falaz de estos razonamientos cabe en el empeño por parte de los ideólogos de la posmodernidad, de dejar que uno crea que la sociedad posmoderna se ha quitado del hombro el dominio del 'yo' dicho moderno, representante de la legitimación de los poderes burgueses, y que el 'yo' posmoderno tiene la meta única de buscar una armonía entre individuo y lo colectivo:

En efecto, una de las constantes de ciertas corrientes de pensamiento, afines a la fenomenología y al pragmatismo, es la explicación de la conducta desde una única perspectiva: la búsqueda de la identidad, de la seguridad, del reconocimiento del otro, al amparo de una estructura nómica que otorgue confianza y legitime las propias acciones. Así las normas se convierten en garantía de la armonía entre el individuo y la sociedad<sup>55</sup>.

El ejercicio de lo transtextual, la práctica del transgredir y el juego de la transferencia son tres nociones que, en el género poético, dan a descubrir espacios nuevos fuera de fronteras pre-establecidas y estas propuestas son muy

---

<sup>54</sup> Véanse a Emile Durkheim, *La división social del trabajo* [1893], Akal, Madrid 1987. Referirse también a: «Durkheim busca combatir el positivismo individualista que ignora la relevancia de los fines sociales como determinantes parciales de la acción social. De ahí que se viera enfrentado a un dilema perturbador: como positivista, para admitir la irrelevancia de los fines para el estudio de la sociedad; como anti-individualista, indicar la eficacia de los propósitos sociales en el condicionamiento de la acción social y, con ello, abandonar el positivismo radical» en R.K. MERTON, "La división del trabajo social de Durkheim", *Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal*, UAEM, 1999/02, p. 203. En línea: <<http://www.redalyc.org/html/997/99717892009/>> (consultado el 3 de mayo de 2016).

<sup>55</sup> CONSTANTE, "El yo bajo la máscara del yo", p. 202.

peculiares a cada nación según su anclaje en la historia lo que aporta cierta contradicción a la normalización ambiental global.

### *Bibliografía*

- Alcántara Fernández, Orlando (Orly). “Isael Pérez y *Contemporáneos del tiempo*: trascendencia en la duda cristiana”, julio de 2009, en línea: <<http://hojadeplatano.blogspot.fr/2009/07/isael-perez-y-contemporaneos-del.html>>.
- Bachelard, Gaston. *Poétique de l'espace*, PUF, Paris 1992.
- Batista, León Félix. *Burdel nirvana*, Casa de Teatro, Santo Domingo 2001.
- Baudrillard, Jean. *El intercambio simbólico y la muerte*, Monte Ávila Editores, Venezuela 1980.
- Baudrillard, Jean. *El otro por sí mismo*, Anagrama, Barcelona 1998.
- Baudrillard, Jean. *¿Por qué todo no ha desaparecido aún?*, Editorial del Zorzal, Buenos Aires 2011
- Cabezas Miranda, Jorge. *Novísima poesía cubana, antología (1980-1998)*, Colegio de España, Salamanca 1998.
- Constante, Alberto. “El yo bajo la máscara del yo”, en Mariflor Aguilar (ed.), *Crítica del sujeto*, Prensa UNAM, México 1990, pp. 199-211.
- Cornejo Polar, Antonio. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural de las literaturas andinas*, Horizonte, Lima 1994.
- Durkheim, Emile. *La división social del trabajo*, Akal, Madrid 1987.
- Eagleton, Terry. *After theory*, Penguin Books, London 2004.
- Esteban, Ángel – Salvador, Álvaro. *Antología de poesía cubana. Tomo IV. Siglo XX*, Verbum, Madrid 2002.
- Fajardo, Nidia. *De transparencia en transparencia*, Letras Cubanas, La Habana 1993.
- Ferman, Claudia. “Hacia una definición de literatura: espacios mayores y contra-mayores en la práctica crítica latino/centroamericana”, en Werner Mackenbach (ed.), *Hacia una historia de las literaturas centroamericanas. Tomo I. Intersecciones y transgresiones*, F&G, Guatemala 2008, pp. 81-99.
- Fornerín, Miguel Ángel. *Detrás de los infiernos*, Universidad de Puerto Rico, San Juan 1997.
- Fornerín, Miguel Ángel. *Puerto Rico y Santo Domingo también son*, Isla Negra, San Juan 1999.
- Forquin, Jean-Claude. “Bourdieu (Pierre). La distinction: critique sociale du jugement”, *Revue française de pédagogie*, 1981, 55, pp. 35-38.

- Fowler, Víctor. “Restos de antiguo ardor”, *Poesía cubaine (1980-2000)*, *Bacchanales*, 2001, 24, p. 108.
- García Canclini, Nestor. *Culturas híbridas, estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Grijalbo, México 1998.
- Goyet, Florence. “On ne parle pas de la crise contemporaine, on semble à peine parler de politique: on raconte des histoires, anciennes. Mais ces histoires miment la crise, en reproduisant les lignes de force”, en <[www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/goyet.html](http://www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/goyet.html)>.
- Habermas, Jürgen. *Conocimiento e interés*, Taurus, Madrid 1982.
- Herrera, Bernal. “Los estudios comparados y la literatura centroamericana”, en Werner Mackenbach (ed.), *Hacia una historia de las literaturas centroamericanas. Tomo 1. Intersecciones y transgresiones*, F&G, Guatemala 2008, pp. 119-133.
- Iser, Wolfgang. *L'appel du texte: l'indétermination comme condition d'effet esthétique de la prose littéraire [1970]*, Éditions Allia, Paris 2012.
- Jameson, Fredric. *Le postmodernisme ou la logique culturelle du capitalisme tardif [1991]*, traduction de Florence Nevoltry, Presse Ecole des Beaux-Arts, Paris 2007.
- Jauss, Hans Robert. *Experiencia estética y hermenéutica literaria*, Taurus, Madrid 1992.
- Kachler, Olivier. *Voix épiques*, Presses Universitaires de Rouen y du Havre, Rouen 2010.
- López, César. “Quinteto para vientos y añoranzas”, *Poesía cubaine (1980-2000)*, *Bacchanales*, 2001, 24, p. 48.
- Mármol, José. “Insulante”, *Deus ex machina y otros poemas [1994]*, Visor de Poesía, Madrid 2001, p. 67.
- Martí, José. *Versos sencillos*, Letras Cubanas, La Habana 1981.
- Martínez, Frank (selección y prólogo) – Rodríguez, Néstor E. (notas críticas). *Juego de imágenes. La nueva poesía dominicana*, Isla Negra, San Juan 2001.
- Martínez Márquez Alberto – Cancel Mario R. *El límite volcado. Antología de poetas de la generación del Ochenta*, Isla Negra, San Juan, 2000.
- Mattelard, Armand. *Diversidad cultural y mundialización*, Paidós, Barcelona 2005.
- Merton, Robert K. “La división del trabajo social de Durkheim”, *Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal*, UAEM, 1999/02, en <<http://www.redalyc.org/html/997/99717892009/>>.
- Poumier, María. “El oriente y la invención del punto en la poesía de José Marmol”, en Carlos X. Ardavin, *Anatomía de un poeta. Aproximaciones críticas a José Marmol*, Librería La Trinitaria, Santo Domingo 2005, pp. 153-154.

- Rodríguez Cascante, Francisco. "Del archivo al hipertexto: para una historia literaria centroamericana", en Werner Mackenbach (ed.), *Intersecciones y transgresiones: propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica*, F&G Editores, Guatemala 2008, pp. 1-19.
- Sánchez, Roberto. *Tránsito a la carne*, Alfa y Omega, Santo Domingo 1994.
- Wittgenstein, Ludwig. *Obra completa*, edición al cargo de Isidoro Reguero, Gredos, Madrid 2009.
- Zarza, Zaira. "Una isla en el mundo móvil. Prólogo para una noción sobre el transnacionalismo diaspórico cubano", *Istmo*, 2012-2013, 25-26, en <[istmo.denison.edu/n25-26/articulos/03.html](http://istmo.denison.edu/n25-26/articulos/03.html)>.

EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: www.educatt.it/libri  
ISBN: 978-88-9335-538-4

ISSN: 2035-1496



€ 12,00